

CUENTOS

Ayöök

Santa María Ocotepec
Municipio de Totontepec,
Villa de Morelos.
OAXACA

KUMOONTUN A. C.

CUENTOS
Ayöök

KUMOONTUN A. C.



CDI

COMISIÓN NACIONAL
PARA EL DESARROLLO
DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

KUMOONTUN A. C.

Marco Antonio Martínez Pérez
Zitlali Guadalupe Martínez Pérez
Engracia Pérez Castro
Leonor Pérez Castro

Santa María Ocotepec
Municipio de Totontepec,
Villa de Morelos.
OAXACA

DISEÑO EDITORIAL / ILUSTRACIÓN

Daniela C. Arriaga Reyes

COMISIÓN NACIONAL PARA EL DESARROLLO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS. CDI

Departamento de Medios Digitales
Norberto Zamora Pérez

México

2018

CONTENIDO

9 EL nahual	JATSO'OK 11
15 La plática de los peces	AJKX MYAAYTİKTA 16
19 La fiesta del maíz	JA MOOK XYĒĒ 22
27 El perro cuida a su amo	Y'IXIJTP ÖK WYINTSĒN 28
31 La niña mechuda	JA KIIX KU'AXY 34
39 El Salvaje	PAJAYĪ 41

KUMOONTUN A. C.

Kumoontun significa tequio o trabajo colectivo.

Participamos en la investigación, sensibilización y reflexión sobre lo que acontece en la vida comunitaria ayöök.

Nos dedicamos a realizar acciones a favor de la cultura ayöök, y a la búsqueda constante para acercar lo nuestro a los migrantes usando los medios electrónicos, para quienes están lejos de sus comunidades y de esta manera recordarles lo que somos, lo que pensamos y cómo vivimos.

Otro de los puntos importantes de nuestra labor es el trabajo con la lengua ayöök escribiendo cuentos que surgen de la tradición oral en la región, pensamos urgente el registro porque las personas mayores cada vez son menos y se van llevando los saberes y los conocimientos de nuestras comunidades.

Crear, escribir, traducir y grabar los cuentos ha sido también un reto para *kumoontun* porque debe ser pensado desde nuestra lengua y en nuestro contexto. Al mismo tiempo buscamos que otros hablantes se animen a escribir, a pensar y encontrar otras formas de fortalecer la identidad de nuestro pueblo.



AUDIO
AYÖÖK



AUDIO
ESPAÑOL

EL NAHUAL

Cuento de la tradición oral

Recuerdo a mi abuela y su historia de nahuales, pero no lo entendía muy bien hasta que me contó el cuento de la tuza; era, una pareja de recién casados, jóvenes que iniciaban su vida en familia y dicen que el señor tenía su sembradío de cañas, o cañaverales que cuidaba mucho, pero que recientemente había sido invadido por una tuza o por las tuzas que se comían la caña; dicen que el señor todas las mañanas iba a ver su cañaveral y pues trataba de escarbar, de echarle agua para que la tuza se fuera, pero no, cada día eran más y más, encontraba las cañas tiradas.

Hasta que una mañana salió sin almorzar, dejó a su esposa ahí moliendo en su metate, así como se molía antes, hincada, y él se fue, y al llegar ahí su sorpresa fue que la tuza estaba sobre varias matas de caña; comiéndose ahí la caña tranquilamente, entonces, el señor agarró su pala y le dio con toda su fuerza, pues la tuza se rodó por que la había matado y el señor muy contento se la llevó para platicarle a su mujer, y cuando llegó a su casa le habló a su mujer: “oye, oye mira ven”, y pues nadie salió la mujer no contestaba, entonces él entro a la casa, fue hasta donde estaba ella y su

sorpresa fue grande, ella estaba sobre su metate, ya inconsciente; se acercó, la tocó, la revisó, y se dio cuenta que había fallecido, y él se quedó muy triste y pensativo, después reaccionó que la tuza que había matado era el nahual de su mujer; como no se conocían y eran recién casados pues hasta entonces comprendió que la tuza que había matado fue el nahual de su esposa.

Por eso dicen los abuelos que hay que tener mucho cuidado, porque todos tenemos nahuales diferentes, pueden ser animales, rayos, truenos, y así es como los abuelos mantienen los cuentos y leyendas que hay en nuestros pueblos.

JA TSO'OK

Maaytik juu' miimp wimpäjtp

Jä'äxa äts njaa'myejtsp, wintsowe äts ja n'ok myaaytik, kuwe ti nimaaytik ja tso'ok, uk wintsook jawe y'ijt nyatsyo'ok matsjata, uk wintso jawe y'ijt jyatkata. Ka'ats äts jawe nwinmoti kuunimts äts jawe xtumumaa'tyk ja tipits nyimaaytik, win'itnimts äts jawe nwinmoti, ku äts ixyam njaa'myets. Jämike y'ijt jekanä ja jayita tsyëenata, yaa'tyëjk meët tē'ëxtëjk namnimik jawe wye'na nya wyowjata, jatsik jawe jämik ja mix wyaaxkam, wä'äk jawe kam-töömp. Kuukts jawe jyanijx jäp wyaaxkjëet jatsik jawe y'ijt jäp jye'ya, jatsik jawe ti ix xim yamik ja waaxk wyipna, tēëk ja tipits ti tun patajni, ti tun yak kitini.

Atsik nya nyë'mixji pën wintsoj jawe ti tönit, kum ijtpik ja në-jkx ti ja ix, ka'a xäake ti payo'oy jats jëpjiwe jawä'an ti anëjkat. Kuuktse pyöjtk jämik ja tyë'ëxtëjk jëjtsp ti yak taajny, jämik ja jyjitna jyits, paatyikts jawe jay ajopa tsyë'e'n, jats jawe nyijx, nëjx ja wyaaxk ti ku'ix. Wanti kuuk jäp jyä'y, xäak ti ixpaaty, jämik ja na' tipits tyun waaxk jikx kaa't kaa'tnak ja jäm ti töönka, xäak, kum jämikts ja yö'on ti pakapy, xäak ja ti këëjy xäak ja ti tuk naswojptik, wanti jämik ja tipits wyipkita'aky, tun oo'kik jä'a,

jatsik jawe ti wijts, jatsik jawe nya nyë'mixji:-Nëjcx ets ja ti tuk
ixi- Jatsike jyä'y jöp tyëk'ap, nöömpik ja nyijcx, jatsike jöp jyä'y
jatsike ja tyë'extëjk ti ja mukëts: - mex, mex Minï- ka'a kak pën
y'atsëw, xääk tyëjki jöp tyijkp, nyijcx jöp jyënpa'ayï wati jämik
ja tyë'extëjk ti yukmöjtsni pyaankëjxm. Jatsike nya nyë'emixji.
Pën tyëjx jawe'e, win'itiktse tyëmi, jatsike ti tuk'atiwi ti ti'its
yo'oy, ti ja tönmajtsy

Ka'a tääktamja y'oo'knï, jatsike ti ix wanti tsaatsyaktam ja nyas-
pajk, ja kyuwajk, we'emikts jawe xiptokï tyaajny ku jawe ti
y'oo'knï ja tyë'extëjk pën tyëjx jawe'e, win'itnïmikts jawe ojts ti
payo'oy kum nam namyëët tsïijnyitip, ka'akts jawe nya nyijawa-
jata, jatsike ti payo'oy jats ja tipïts juu'ktame wyeë'ena tit yak
ëë'k wäktam jawe tso'ok ja tyë'extëjk, jä'äktam jawe tso'okip
tipïts, ka'akts jawe wye'na ti nijawa. we'emtse ja jüjpit jayï y'it
jyööjtykata, uk we'emtse ja y'aa y'ayöök ti yak taanti jats tum
jöpïke jayï tso'ok, jämike'e juu tënïk ti tso'okitip anyï, witsik,
tënïk, uk yï müjit tënïk, xö'n jamkaa uk tsaa'n, paatyik jawe y'ijt
nyay atsö'ox kotsjata uk nya tso'ok matsjata. We'em jawe ja
ayöök myin wyimpet.





AUDIO
AYÖÖK



AUDIO
ESPAÑOL

LA PLÁTICA DE LOS PECES

Engracia Pérez Castro

Cuentan que una vez dos señores se fueron a pescar al río y vieron que dentro del agua habían muchos peces; entonces, prendieron su dinamita para echarla al agua. Los peces al ver eso se aconsejaron:

-Vamos a escondernos porque nos quieren matar a todos y nosotros tenemos muchas crías que necesitan crecer, -y contestó el otro- es cierto, vamos todos debajo de esas piedras, han de llegar los que no son tan malos como estos.

Los señores aventaron la dinamita, después de explotar ellos se metieron al agua y vieron que ningún pez habían matado; por eso se dice que los explosivos son muy malos por que los peces sufren al ver como se mueren sus crías.

AJKX MYAAYTİKTA

Engracia Pérez Castro

Tö'k naxik xawe'e nimäjts ja yaa'tyëjk nyëjkxti ajkx majtspa, ax wää'nimikts jawe jäm wye'na jäm y'itta jatsike ti ixta jüp mëj nëjëët wa'ajts mayik ja ajkx. Xääke ti no'kti ja nëtöjïn, win'itikts ja pi'k ajkx nyawya'anjata:

- Wa'an iim ti nayö'tsimjata këx nijöm iim yi jayï xyak oo'këxiwa'nimta, jämts iim yi n'önikamta juu' jaty wa'ajts pi'knimta, jats yää'kiwaantipnim.

Jatsik jatö'k y'atsëëjw: - Ja'ms nanyijöm xip tsapa'tkipta, jäpts ti nayö'tsimjata, këx jä'yatap n'it ja jayita juu' jaa'k oyjayita, juu' we'em xka tö'nimtap. Xääk ja nëtöjïn ti pëëmti, kuukts pyij jatsik ti ninëjkxti, nyë tëjkiti jüp këëknëjëëtp, xääk ti ixti wanti nitö'kaktam ja tënik ja ajkx kya'ëë'k.

Paatytsse yak tij jats ka'awe y'oya yi nëtöjïn, këx nay ama'tjitip yiwe yi ajkxta, ku y'önikpaat uk tyu'ut y'oo'këxta.





AUDIO
AYÖÖK



AUDIO
ESPAÑOL

LA FIESTA DEL MAÍZ

Zitlali Guadalupe Martínez Pérez

Como todos los años, en el mes de octubre la cosecha de maíz del señor Gertrudes era abundante. En cada cosecha hacía una fiesta como agradecimiento a la tierra por tanta abundancia, pero la fiesta no era una fiesta común o cualquiera, pues consistía en preparar tamales, unos para llevarlos a *Konk*, otros para los ayudantes y unos más para los invitados; también implicaba ir a torcer caña dos días antes de la cosecha para obtener tepache y habría que buscar a las personas que ayudarían en casa y en el campo, lo que implicaba mucho gasto, dinero, tiempo y trabajo, pero Gertrudes después de tantos años de cosechar maíz pensó –Ésta vez no tengo tiempo, ni dinero, maíz nunca me falta y no es necesario hacerle la fiesta al maíz por lo que éste año no haré fiesta–.

El abuelo Beel, el más anciano y sabio del pueblo le aconsejó a Gertrudes que debía ofrecer algo al pueblo, a sus ayudantes y al cerro, pues de ello dependía todo el maíz que había cosechado, pero principalmente porque podrían ocurrirle cosas malas como enfermedades o desgracias y si no tenía dinero, por lo menos debía matar un guajolote, ir al cerro y ofrecer aguardiente a *Konk*,.

Sin embargo el señor no escuchó las palabras del abuelo y cuando llegó el mes de cosecha, Gertrudes cosechó, como siempre, tanto maíz que ya no supo dónde guardarlo, el coscomate no alcanzaba y tardó días en acarrear todo el maíz hasta su casa.

Gertrudes, con tanto maíz, se volvió irreconocible y tacaño, se sentía el más rico y poderoso en el pueblo, sensación que no le duró mucho tiempo, pues solo un mes después cayó en una enfermedad muy grave que para que se salvara de morir, tuvo que dar a cambio una gran parte de su maíz. Una vez recuperado, pensó en vender lo poco que le quedaba pero nadie lo quería comprar porque decían que no era maíz bueno y que por no hacer fiesta aquél maíz ni siquiera tenía sabor.

Al ver que estaba cayendo en su desgracia más fuerte, acudió con el abuelo Beel quien solo le aconsejó que antes de que anocheciera debía ir a dejar sus costales del maíz al cerro, allá donde está *Konk* pero si antes de la media noche no terminaba, debía regar las mazorcas a la orilla del camino y continuar sólo hacia el cerro.

Sólo así lo perdonaría *Konk*; el cerro, la tierra y la vida. Gertrudes, con tal de que el pueblo lo aceptara nuevamente a él y a su maíz, empezó a acarrear costales de mazorcas en la espalda hacia el cerro, justo como le indicaron, pero poco antes de la media noche se dio cuenta que no terminaría por lo que desamarró su costal y continuó solo su camino, pero olvidó regar las mazorcas a la orilla del camino. Desde entonces no se supo más de Gertrudes, dice la gente que solo una vez tienes la oportunidad de salvarte de la muerte, pero tienes muchas posibilidades de ser agradecido con la tierra, con el maíz, con el agua y con la gente, así *Konk* te protegerá.

Así le sucedió a Gertrudes, algunas personas comentan que él está vivo, pues está buscando el costal que dejó en el camino para regarlo y poder regresar a su pueblo, con su gente, con su maíz y con el abuelo Beel.

JA MOOK XYËË

Zitlali Guadalupe Martínez Pérez

Winjöönt winjontse'e, ku Octubre po'o kyix jatse ja te' Gertrudes ja mook wa'ajts may ti pëkmuk. Kuwanatse ja mook xyëë ti tun këx ja naax jawe tyukukëjsp kujawe wa'ajts may ja myook ti pëjkmuk.

Ja xëë, ka'ts jawe owyin'ita, këx may wiijn yiwe jayi ti nipëëm-tika;muto'k xo'ne mi'ik wa'ajts mayts jawe ti tsëk yak pëmit; juu' we ja Kõnk yak mooyp kopkëjxm, juu' ja putëjkiwa yak tukukojsjip jats nay we'em juu'we jayi kyayip, nay we'emtse ti tsojkpa jats ja waaxk yak wii'tit jats ja jayi yak ixtat pëne putëkap kamjëëtp, jats tëjkjëët, jatse ja xëë oy nyaxit. Kum niyöjk jatys jawe ja meen tsyëkji jats ja te' Gertrudes wyinmay:

- Ixyam ka'a ëts nmëëta'aky jats ëts ja nxëë tonit yi mook ijtp ëts yi nmëëta, ka'ats yiwe wyinkopka jats yiwe yak xëë tonit-
Ja ap Beejl, oy jats wa'ats jawe ti jaty ti nijawa, paatsyts jawe ja Gertrudes ti tuk niijmi jats winkopk yiwe'e ja it ja naax ti kukojsjat kex yë'ë këjxe jayi jyoontsyka pën ka'ats jawe ti ti tun pa'am uk ayo'win tse jä'jap, oyame meen kya it kuwanatse ti tsëk ja nëë

uk ja tseew nēj̄kx jayī ti masē'ēk kopkēj̄xm jām joma ja Konk tsyīina. Ka'ats jawe ja te' ti mējpīm, may'amts jawe ja myook ti yak nipet, we'emam xo'n ijtp, ka'a ja tsä'x y'uk nipaatinī, may xēē jawe tya'nī jats jawe ti tsijkij̄x ja myook.

Nipēna ja Gertrudes ti ka uk ja'winī, kum wa'ajts may jawe ja myook, kumeenamts jawe nyay ja'wijiini, mēj̄ kēj̄xm ja kajp̄in ti yak kutuj̄kja. Ka'ats jawe niyojk ja it nyajxy jatse ja pa'am ny pyaatjī, tsowax jatyts jawe ja tsyoojy jats ja tso'yīwa jyajtixjī jats jawe akää'y ja myook ojts ti tuk winkup̄ik jats y'oya tso'okīt. Kuunimtse y'oyī jatse ti winmay jats tyoo'kip jawe'e ja myook juu'we wää'n wintaan, nipēnakts jawe ti ka joyī wa'any kex ka'ak jawe y'omyooka nay ka'akts jawe oy jyawa, ka'a jawe oy xyööjka

Wa'ajts yak ayowts jawe ja te' jyajty, kutse ti ix jats ayo'wīne kitaakp jats ja ap Beejl ti ninij̄kx, jä'äyjiks jawe ti tuk nīijmi jats kopkij̄x jawe nyēj̄kxīt, jām jawe ja myook ti maso'okīt, jām jōma ja Könk tsyīina, pēn kukoo'tsipiktse'e jāmikts jawe ja xa'k

ti jökīt jats ja mook ti ko'ojit too'pa'yī jats we'emji jyaa'k yo'oyit
jats kopkījxmjyā'yat, we'emjikts jawe ja Konk, ja naax ja kopk, ja
it naxwiijn ti mää'kxīt.

We'emts jawe ti tuujn ja Gertrudes, jā"ä jawe tsyējcp jats jawe ja
kajpīn ti jööynīwat ja mook, to'k jatsy to'k jatsyts jawe ja xa'k
ti nastsēma jats jān kopkējxm tyak nījcx, kutse ti ixpaaty jats ja
wää'ne kya tso'ma ja it jats ja mook ti jujk, jyaa'tyokīts jawe'e
jats ja mook ti ko'owa'kxīt. Wan'itjīktse ja Gertrudes jyaa'k yak
ix, paatyts wya'anta to'k naxjike y'oya ja oo'kīn yak anaxat,
oyame ja it ja naax, ja mook, ja nēē uk ja jayīta ijtpst jawe yak
tukukojtsjatat, we'em jo'njitse Konk x'ix'ijtīmtat.

We'emts ojts ja Gertrudes jyaty, jāme jayī juu'we waamp jats
joontsykip jawe'e kēx y'ixtip jawe ja xya'k ja myook juu' too'aajy
myasook, jatse y'oyat tyak wa'kxīt too'pa'ayī jats kyajpīn jootm
wyinpijnīt mēt ja jyayīta, ja myook jats ja ap Beejl mēēt.





AUDIO
AYÖÖK



AUDIO
ESPAÑOL

EL PERRO CUIDA A SU AMO

Cuento de la tradición oral

Cuentan que cuando llega el *atsë'kiwa*, un ser maligno a una casa, el perro es el que no lo deja pasar para que entre, que cuando llega el *atsë'kiwa* le dice al perro:

- ¿Está tu amo?
- Si está, pero no puedes pasar y si quieres entrar, primero tendrás que contar cada uno de mis pelos.

Él empieza a contar uno por uno los pelos del perro y en ese momento el perro se sacude para que pierda el conteo. Entonces el *atsë'kiwa* comienza de nuevo y que cuando va a la mitad el perro se vuelve a sacudir. Así es como el perro defiende a su amo, el *atsë'kiwa* nunca alcanza a contar todo los pelos. Por eso se dice que el perro es el que cuida, defiende la casa y la gente.

Y'IXIJTP ÖK WYINTSËN

Maaytik juu' miimp wimpäjtp

Kuukxwe ja na' ka'oyjayiwap ti nije'ya jayï, ax yï öki'kts jawe ti amatöj'kp jãp tãk'akïp, kãx kuuk jawe jye'eya jatsïk jawe ja ök ti nïijma:

-Jãp ja mwintsën?

-Xãp, ax ka'ats y'oya mnaxit, pën mnaxiwaamp töö'wëj'kpts ëts yï npëjk xматыowit, jiti'imik ja ök wya'any.

Win'it'ikts ja atsë'kiwa ti ja ukwa'any tö'k jaty ti matsyëw ja ökpëjk, we'emikts jawe ti matsyëw win'it'ikts ja ök tö'ma-ji nyaxyinji we'emikts jawe ti yak matsyotokï, jatsïk jatö'knax ti ja ukwankojniwa, köjkmaniktse ti matsyëw jatsïk ja ök nya xyinkojniwa.

Ax we'emikts yiwe yï ök ti ja kuwa'any ja tãjk, yë'ëke ti amatö-
j'kp ja atsë'kiwa jãp tãk'akïp, paatytsë wya'anta jats yï ök yë'ëw ti
amatöj'kp ja atsë'kiwa, yë'ëwe ti ka yak najxp, jatse we'em ja tãjk
uk jayï ti ix'it.





AUDIO
AYÖÖK



AUDIO
ESPAÑOL

LA NIÑA MECHUDA

Zitlali Guadalupe Martínez Pérez

Cuando uno va a “solfear” es emocionante pero es más emocionante aun el día en que recibes tu primer instrumento. A Felipa le pasó lo mismo; había ido a *solfear* todas las tardes durante un año y por fin le iban a entregar su instrumento musical, ella estaba muy emocionada porque le había echado muchas ganas al solfeo y quería ser parte de la banda infantil del pueblo. Así que el día que iba a recibir su instrumento se levantó temprano, fue al molino, le dio de comer a los pollos y ayudó a su mamá a lavar trastes. Cuando faltaban unas horas para que se concentraran todos los niños en la cancha del pueblo, Felipa decidió alistarse, primero se fue a bañar pero como tenía el cabello muy largo y espeso siempre lo dejaba al final.

Apenas empezaba a humedecer sus cabellos cuando escuchó que la autoridad del pueblo empezó a “vocear” a todos los niños para que ya se concentraran por lo que en ese momento le dio más importancia al evento que a su larga cabellera y se fue así; sin lavar ni peinar su cabello. Así toda despeinada llegó, se formó y entre dianas y aplausos recibió un hermoso Saxofón pero sus

compañeros le dijeron: - *kiix kuaxy*, ¿así tocarás? a ver si no se enreda tu cabello en el instrumento “*kiix kuaxy*”- lo que hizo sentir mal a Felipa y en cuanto pudo se fue al arroyo; ahí donde el agua es cristalina, limpia y tibia. Frotó un poco de amole sobre un olote y con la pulpa empezó a lavar su oscuro cabello. Ésta vez, su cabello quedó limpio, así que empezó a peinarlo; dividió en dos y empezó a desenredar las puntas con un peine de madera que le había regalado su abuela, pero cuando apenas estaba desenredando a la altura de sus hombros llegaron las señoras a lavar su ropa y le dijeron: - este lugar no es para peinarse *kiix kuaxy*, aquí solo lavamos ropa no cabellos -.

Felipa salió corriendo del arroyo y cuando llegó a su casa jamás pensó que su mamá, la mujer que peinaba su cabello negro y largo, estuviera tan molesta y que le dijera lo que menos quería escuchar: -*kiix kuaxy*-

Felipa estaba desesperada, no sabía qué hacer, sus compañeros de música, la señora del molino, el abuelito del campo, su mamá

y hasta los kuachines la llamaban *kiix kuaxy*: -ahí viene la *kiix kuaxy*- -allá en casa de la *kiix kuaxy*- -dile a la *kiix kuaxy*- todo lo que escuchaba era *kiix kuaxy*. Así que decidió hacer algo, sin importar lo que le dijeran, ella iba a lavar y peinar su cabello hasta dejarlo limpio y bonito como antes, así que agarró nuevamente el peine de su abuela, pero al momento de peinar salieron tantos piojos que apenas le quedaron fuerzas para gritar, gritó tan fuerte que su mamá le dijo: - Felipa, levántate, ve al molino y luego te preparas para ir a recibir tu instrumento-

Para fortuna de Felipa todo había sido un sueño pero lo primero que hizo fue bañarse, arreglarse y luego ayudar a su mamá por miedo a ser la “*kiix kuaxy*” que había soñado. Aunque los abuelos dicen que cuando uno sueña con piojos es de muy buena suerte, que significa dinero, bienestar, en realidad aquella pesadilla era señal de que todas las niñas tenemos que bañarnos, cuidar nuestra salud y peinar nuestros cabellos.

JA KIIX KU'AXY

Zitlali Guadalupe Martínez Pérez

Ku jayī xyooxk töönka tsöjts jawe yak jawa ku mutö'k nax ja xööxīn nyajk mo'yīm. We'emts jawe ja Felipa jyajty; wintana jawe y'ijt nyījkx nēktöönkiwa jatse tö'k jöönt ti puuk, kuutse ja xyööxīn wye'na yak mo'owa'anta tsojts jawe ti jawa kex ja xööxīn pa mēēt jawe xyo'oxiwa'any. Kutse ja xēē ti paaty jats ja xööxīn yak mo'otat, jēpjts jawe pyojtik, ja pyits nējkx tiyak naxy, tseew tyak piw jats jawe ja tyaak ti putēka mēēt ja pōjkmojkk. Kuts jawe wye'na nya myökiwa'anjata, jatse nyīkx tsiwa xējts-pa, kum wa'ajts may jats yēne ja wyaajy töö'wējkptse tsyīijw, ēx'ook jawe ja wyaajy ti yak taajny. Xētsīwaampnīm̄tse wye'na ja wyaajy ti yak xoo'k ukwa'any, ku ti motī jats ja kutoonk ja pi'k'onikta ti wotsēw, ja xööxpa ti womuk, kum winkopk jawe ti jawa ja xooxīn ti pēkit, we'emjitse ja wyaajy ti masēēk jaty ja wyit ti pīījm̄ jatse nyīkx jomawe nyamyokjatat.

Oyam̄tse wa'ajts ku'axy, we'emts jawe jām̄ wya'ktīījw jats ja xyooxīn wa'ats tsoj yak moojy juu' saxofón ti xēē, we'emts jawe yak tuk kēpī'kx jats ja diana ti tuk winxööxti, jatse ja myu-jatyoo'ta nyē'mixjiti –kiix ku'axy, we'eme mxo'oxit xo'n xā yi mwaajy, ixam yi mwaajy kyujē'ep jōma yī mxööxīn, kiix

ku'axy-. Wiinkts jawe ti ja'wī ja Felipa, jatse noomp nyijkx mo'ot wiintī, jats ja xēts ti yak pitsīm mēēt ja ee'mxēts jats jēpk, jats ti ukwaajny ja wyaajy ti puj. Tsojts ja we tyaaajny, wa'ajts jats yēk. Ka'ana ja wye'na oy ti wēē'k mēēt ja woo'kīn ju ja y'ok moojyji jekan jatse ja ntaa'mta jām jyā'yti jats nyē'mixjiti: -ka jā'ap xa yaja jats mits mnawyoo'kjīt kiix ku'axy, tum wit xa ya jayī pyujp nika waajyap-.

Noomp ja Felipa jām tsyēē'n, kuts tyējkjēēt jyā'y ka'ats ja ti a'ix jats ājkjīp jawe ja tyaak, kex niwin'ita ja kya yak wintso nījma, kutse ti amotinajxy nay we'em nyē'mixjī ja tyaak -kiix ku'axy- Ka'a ja Felipa ti uk nija'wīnī ti tyonīp, kex ja myujatyoo'ta, ja jējtspa, ja kam'yo'oy'wata, ja tyaak, jats ja na' kuatsyiin tum we'em ja nyē'mixjata; -kiix ku'axy-. Jats jawe ti winmaajy wintsowe ti tonīt kex ka'a ja ti uk tsojknī jats kiix ku'axy yak tijīt, jats jawe jato'knax ja y'ok wyoo'kīn ti kēējn jats ja wyaajy ti woo'k'ukwaajny, kuts jawe ti wēē'k jats ti iix jats wa'ajts may ja na' aa'wīt wyanyik, tun tsē'kits jawe'e kēx wa'ajts mayam jāwe'e, jatse mēk mēk yaxkeek, to'majitse ti ja'wī ku ja tyaak myukēsij:

Felipa pojtki, apöji këpöji, nëjkx ja pits xyak naxyi, mnaajk oyajit mnaajk paatajit jats ja mxööxin nëjkx xpik.

Wanti kumaapiktam ja Felipa, oy ijk jawe'e, kex koojyi jawe pyojtik jats jawe tsiwa nyijkx, nyawyëë'ki nya xyexji këx ka'a ja ti tsëk kiix ku'axy jyaa'k yak tijit. We'emtse wya'anta ja mii-ty jayi jats oyik yiwe'e ku ja aa'wit yak kuma'a, meenik jawe'e. Naywe'em ja kuma'a tyuk ix jatse jayi wa'ajts nyaajk ittjit uk kiix'oönikta wa'ajts uk nyaajk oyajit nyaaj paatajit.





AUDIO
AYÖÖK



AUDIO
ESPAÑOL

EL SALVAJE

Cuento de la tradición oral

Dos mujeres salieron a cortar quelites, cuando llegaron al lugar lo vieron muy hermoso y los quelites muy bonitos, empezaron a cortar y conforme cortaban veían más y más quelites, una de ellas empezó a caminar más rápido porque veía que más adelante estaban mucho mejor, hasta que se alejó demasiado, la otra caminaba despacio dándose cuenta que el lugar no era hermoso como se les había figurado y los quelites estaban bien feos, hasta pelos tenían; llamó a su compañera, le gritó una y otra vez, ya no le contestó, la buscó por un buen rato.

Viendo que ya estaba anocheciendo marchó a su casa y contó a sus padres lo sucedido. Los padres aseguraron que habían sido engañadas por el mal aire, y que a lo mejor “*el salvaje*” se había llevado a su hija. Mucha gente del pueblo salió en su búsqueda, pero no encontraron rastros de ella, los padres muy preocupados no sabían que hacer, decidieron ir a preguntar al adivino, y él les dijo; que la muchacha estaba con vida, que vivía en una cueva y que pronto regresaría. No pasó mucho tiempo y regresó la muchacha, pero regresó toda torpe y desorientada, además es-

taba embarazada, tiempo después nació su bebé, quién fue niño, no tenía la apariencia de un bebé humano y su crecimiento era bastante rápido; esto hizo que “el salvaje” es decir, el papá de la criatura, llegara todas las tardes a ver a su hijo, era un ser grande, peludo, y con apariencia de un gorila, cuando llegaba, entraba directo a la cocina, se sentaba al lado del fogón a calentarse, y cuando le daban de comer, comía demasiado, esto les molestó a los padres de la muchacha, quienes acudieron de nuevo al adivino a consultar que hacer para que ya no llegara, entonces el adivino les explicó cómo iban a hacerle y esto dijo: quémenlo con agua caliente de manera accidental.

Así lo hicieron, calcularon que ya estaba por llegar *el salvaje*, pusieron bastante lumbre para hervir agua en una olla muy grande y cuando *el salvaje* llegó, se sentó al lado del fogón como de costumbre, la señora de la casa se puso a atizar la lumbre, cuando movió una leña, se volteó la olla y cayó el agua hirviendo sobre *el salvaje*, él dio un gran salto, agarró al niño lo echó a su espalda diciendo que era su crío y se fue corriendo. Así *el salvaje* jamás regresó y la muchacha dejó este mundo poco tiempo después.

PAJAYĪ

Maaytik juu' miimp wimpäjtp

Nimäjtskik xawe ja kiix'önik nyëjkxti pöptsii'ip tsëëppa, kuukts jawe jām jyä'yti, jömawe nyëjkxti, wa'ajts tsöjiks jawe ja it ti tun ixti, wa'ajts tsujitik ja pöptsii'ip jatsik ti tsëp'ukwaanti, wintsookts jawe ti tsë'ëpta we'emikts jawe ti ixpath'atë'ëtsta, tö'kitse ti tun ninum, ti tun ninum wintso ti ixpaa'ty jatse we'emna jyekim-tëjki; jatö'k otyunikts jawe yo'oy kuukxa ja ti ixpaatni ka'akxa ja it tyun tsöja jömawe wyititta jats ja pöptsii'ip ka'ak ja tsyöja, axëë'kp'ipxa ja y'ixiwa, pëjk mëetik tamxa jä'a, win'ittse ti ja uk yaaxyijini ja myujatyöö' jya' uk ayaaxni ka'a ka'akxa jöma y'uk atsööwni.

Kum tananiktse'e tsö'öjinip, jats jawe wyimpijtni tyëk jajay, jatse jawe ti maaytik, ti awa'ni ja tyee' tyaak ti waajnyi wintsoj jawe jyajtti, paatyiktse ja tyee' tyaak ti nasja'witi jats ka'oyjatti jawe'e, jats poj jawe win'ëë'nji, jats ja nyëëx tö'ma jawe ja poj jayĪ pyawowjini.

Nimayikts jawe jayĪ ojts jya' ixtaji, ka'amtse ti paatti nijöma, jats jawe tyee' tyaak tyun maaytini tyun tajtini, wintsowe ti töntat

jats ti nijawatat ja nyëëx, jatse tyaaywaaatti jatse ojts ja maaywa ti ixta, jatsik ja maaywa nyë'mixjiti jats jööjtykipik ja nyëëx, jats aantkipik ja jyawa tsiina, wimpitipik ja'a. Ka'amiktse niyöjk it nyajxy kuuke jyä'yni ja kiix, xiptokikts jawe wyimpijnti, ka'ak ja y'uk wijini y'uk kejinii, jats kaniwa'ajtsapiktam wye'na, win'ittse kye'x ja y'onik, mixik jawe y'ijt tikitsikts jawe nyin y'ixiwa ka'a jawe nyin jayiwa, jats jatyik xawe tyun wij tyun kej, win'itiktse jyä'y ukwaajny ja na' öjtsjayi, patsy ja pi'k mixik jawe tyee'. wintanakts jawe jye'ya, wa'ajts mejikxa jä'ä, wa'ajts pekax meët waymeëtax meët, tsaa'y jö'nikxa jawe nyin kye'ex, ax tiwikts jawe y'ijt jënpa'ayi tyun naxy, jatse tyun tsiiynyikëj tyun xamkëj, jats kuukts jawe y'ijt ti yak kayta ti yak öö'kta niyöjkits jawe tyun kakyë, jä'äts jawe ja kiix tyee' tyaak kya'uk oyja'witinpi, win'ittse ti ninëjkxkojtiwa ja maaywa, jatse ti yak tiwikojtiwa wintsowe ti tontat jatse kya' uk wimpijnti.

Jatsike nyë'mixjiti yak toyta miits yë'ë meët nëë tsaaypnëë kaa'ayji ti jawat, ax we'emiktse ti töönti kujawe ja ti nasja'witi jats jä'yawanip jawe'e ja pojjayi xääk ja jyëëjn ti pëemti, ja



työ'ts ti jënwijsiti jats'ik ti nētuktä'miti, yakxon'ik ti jënpatpējki-
ti, xääm'ik ja tyun jä'kyēj, natyiw'ik ja tyun najxkē tyun xamkēj
xö'name jyatika, xääk ja ntaa'm natyij'i ja jya'axy ti tun yak mēja,
jats ja jyaa'axy ti tun kon'oya myujjtip'ikxa ja työ'ts, eēt'sp eēt's-
p'ikxa ja pyäj'tji ja pojjay'i ja nēē, tum ja na' öjtsjay'i ja nēē, xääk
ja wyajk'ik myajtsyp'ikxa ja y'ön'ik, nya tyu jëwip'ikji, jatsike
wya'any - Ets y'i nki'wik ets y'i nka'wik- .xääk nöömp tsyëē'n.
Ax we'emamiktse'e tun tsoo'nam'ike'e ka'am'ike y'uk wimpijtni,
jats ja pi'kkiix ëx'ook'ike y'oo'kn'i.

2019

Año Internacional de las Lenguas Indígenas

UNESCO